

Heiligstes Herz Jesu
Patronatsfest
 Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu
 P. Krystian Respondek
Solennité du Sacré-Cœur
de Jésus
 Paroisse catholique francophone
 P. Alain Gandoulou

5.06.2016

- Einzug/Entrée 1. Das Brot des Lebens, Herr, bist du, gebrochen für die Welt. Das Brot der Einheit, Herr, bist du, erstanden aus dem Tod!
2. C'est toi, Seigneur, le pain rompu, livré pour notre vie. C'est toi, Seigneur, notre unité, Jésus ressuscité !
3. Die Nacht, da er verraten ward, nahm Jesus Brot und sprach: „Nehmt hin und eßt: Das ist mein Leib, gegeben in den Tod.“
4. Nous partageons un même pain, dans une même foi, et nous formons un même corps : l'Église de Jésus.

Kyrie

Missa de Angelis

K/A KÝ - ri - e, e - lé - i - son.

K/A Chri - ste, e - lé - i - son.

K KÝ - ri - e, e - lé - i - son.


A KÝ - ri - e, e - lé - i - son.

Gloria


Missa de Angelis




Gló-ri - a in ex-cél-sis De - o K et in ter - ra pax
Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden



ho - mí - ni - bus bo - nae vo - lun - tá - tis. A Lau - dá - mus te,
den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich,



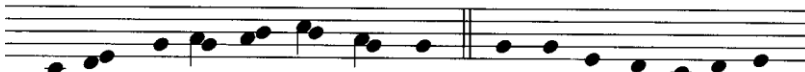
K be - ne - dí - ci - mus te, A a - do - rá - mus te, K glo - ri - fi - cá -
wir preisen dich, wir beten dich an,



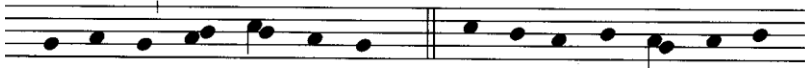
mus te, A grá - ti - as á - gi - mus ti - bi propter magnam
wir rühmen dich und danken dir, denn groß




gló - ri - am tu - am, K Dó - mi - ne De - us, Rex cae - lé - stis,
ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels,



De - us Pa - ter o - mní - po - tens. A Dó - mi - ne Fi - li U - ni -
Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr,



gé - ni - te, Ie - su Chri - ste, K Dó - mi - ne De - us, A - gnus
eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm



De - i, Fí - li - us Pa - tris, A qui tol - lis pec - cá - ta mun - di,
Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:



mi - se - ré - re no - bis; K qui tol - lis pec - cá - ta mundi,
Erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt:

sús-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no - stram. A Qui se-des ad
Nimm an unser Gebet; du sitztest

déx-te-ram Pa-tris, mi-se - ré - re no-bis. K Quó-ni-am
zur Rechten des Vaters: Erbarme dich unser. Denn du allein

tu so-lus Sanctus, A tu so - lus Dó - mi - nus, K tu
bist der Heilige, du allein der Herr, du

so-lus Al - tís - si-mus, Ie - su Christe, A cum Sancto
allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen

Spi - ri-tu: in gló-ri-a De-i Pa - tris. A - men.
Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Erste Lesung auf Deutsch

Aus dem Buch Ezéchiel 34,11-16

1ère Lecture Livre d'Ézéchiel 34, 11-16 en allemand

Lecture du livre du prophète Ézékiel

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que moi-même, je m'occuperai de mes brebis, et je veillerai sur elles. Comme un berger veille sur les brebis de son troupeau quand elles sont dispersées, ainsi je veillerai sur mes brebis, et j'irai les délivrer dans tous les endroits où elles ont été dispersées un jour de nuages et de sombres nuées. Je les ferai sortir d'entre les peuples, je les rassemblerai des différents pays et je les ramènerai sur leur terre ; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées, dans les endroits les meilleurs. Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leurs prairies seront sur les hauteurs d'Israël. Là, mes brebis se reposeront dans de belles prairies, elles brouteront dans de gras pâturages, sur les monts d'Israël. C'est moi qui ferai paître mon troupeau, et c'est moi qui le ferai reposer, – oracle du Seigneur Dieu. La brebis perdue, je la chercherai ; l'égarée, je la ramènerai. Celle qui est blessée, je la panserai. Celle qui est malade, je lui rendrai des forces. Celle qui est grasse et vigoureuse, je la garderai, je la ferai paître selon le droit.

Psalm 23 (22)

R/ Der Herr ist mein Hirt ; er führt mich an Wasser des Lebens.

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre ; il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom. Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi, ton bâton me guide et me rassure. Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante. Grâce et bonheur

m'accompagnent tous les jours de ma vie ; j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

2ème LECTURE en Français

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains 5, 5b-11

Zweite Lesung Röm 5, 5b-11 auf Französisch

Lesung aus dem Brief Apostels Paulus an die Römer

Brüder! ^{5b}Die Liebe Gottes ist ausgegossen in unsere Herzen durch den Heiligen Geist, der uns gegeben ist. ⁶Christus ist schon zu der Zeit, da wir noch schwach und gottlos waren, für uns gestorben. ⁷Dabei wird nur schwerlich jemand für einen Gerechten sterben; vielleicht wird er jedoch für einen guten Menschen sein Leben wagen. ⁸Gott aber hat seine Liebe zu uns darin erwiesen, dass Christus für uns gestorben ist, als wir noch Sünder waren. ⁹Nachdem wir jetzt durch sein Blut gerecht gemacht sind, werden wir durch ihn erst recht vor dem Gericht Gottes gerettet werden. ¹⁰Da wir mit Gott versöhnt wurden durch den Tod seines Sohnes, als wir noch Gottes Feinde waren, werden wir erst recht, nachdem wir versöhnt sind, gerettet werden durch sein Leben. ¹¹Mehr noch, wir rühmen uns Gottes durch Jesus Christus, unseren Herrn, durch den wir jetzt schon die Versöhnung empfangen haben.

Ruf vor dem Evangelium **Halleluja. Halleluja.**

Accl. Évangile Alléluia. Alléluia.

Je suis le bon Pasteur, dit le Seigneur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent. Alléluia.

EVANGILE / Evangelium

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas 15,3-7

In jener Zeit erzählte Jesus den Pharisäern und Schriftgelehrten ein Gleichnis und sagte:

Wenn einer von euch hundert Schafe hat und eins davon verliert, lässt er dann nicht die neunundneunzig in der Steppe zurück und geht dem verlorenen nach, bis er es findet? Und wenn er es gefunden hat, nimmt er es voll Freude auf die Schultern, und wenn er nach Hause kommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn zusammen und sagt zu ihnen: Freut euch mit mir; ich habe mein Schaf wiedergefunden, das verloren war.

Ich sage euch: Ebenso wird auch im Himmel mehr Freude herrschen über einen einzigen Sünder, der umkehrt, als über neunundneunzig Gerechte, die es nicht nötig haben umzukehren.

Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc 15,3-7.

Jésus disait cette parabole :

« Si l'un de vous a cent brebis et en perd une, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller chercher celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve ? Quand il l'a retrouvée, tout joyeux, il la prend sur ses épaules, et, de retour chez lui, il réunit ses amis et ses voisins ; il leur dit : 'Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis, celle qui était perdue ! ' Je vous le dis : C'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion.

Credo *récité/ gesprochen: **jeder in seiner eigenen Sprache***

Fürbitten / Pr.Univ.Fidèles *Deutsch, Französisch/ Français, Allemand*

Kv / Refr.

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lé - i - son. Ky - ri - e, Ky - ri - e
e - lé - i - son.

Gabenbereitung / Prépar. des dons *Frauenchor Herz Jesu*

quête de ce dimanche :
Kollekte :

Sanctus

Missa de Angelis

San - ctus, San - ctus, San - ctus
Heilig, heilig, heilig

Dó - mi - nus De - us Sá - ba - oth.
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.

Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.

Ho - sán - na in ex - cél - sis. Be - ne - dí - ctus
Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei,

qui ve - nit in nó - mi - ne Dó - mi - ni.
der da kommt im Namen des Herrn.

Ho - sán - na in ex - cel - sis.
Hosanna in der Höhe.

Vater Unser / Notre Père **jeder in seiner eigenen Sprache**

Agnus Dei

Missa de Angelis

K A - gnus De - i, A qui tol - lis pec - cá - ta mun - di:
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:

mi - se - ré - re no - bis. K A - gnus De - i,
Erbarme dich unser. Lamm Gottes,

A qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se - ré -
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: Erbarme dich

re no - bis. K A - gnus De - i, A qui tol - lis
unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg

pec - cá - ta mun - di: do - ná no - bis pa - cem.
die Sünde der Welt: Gib uns deinen Frieden.

Kommunion/ Communion *Frauenchor Herz Jesu + Gemeinde*

Mi - se - ri - cor - des si - cut Pa - ter!

Mi - se - ri - cor - des si - cut Pa - ter!

Chor: 1. Dankt dem Vater, denn er ist gut

^{A:}
in ae - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.

Er schuf die Welt in Weisheit in aeternum misericordia eius.

Er führt sein Volk durch die Geschichte in aeternum ...

Er vergibt seinen Kindern und schließt keines aus in aeternum...

R/ Misericordes sicut Pater! Misericordes sicut Pater! (bis)

2. Dankt dem Sohn, dem Licht der Völker in aeternum misericordia eius.

Er liebte uns aus ganzem Herzen in aeternum ...

Wir wollen ihn lieben, wie er uns geliebt hat in aeternum ...

Und die Herzen für jene öffnen, die hungern und dürsten in aeternum ...

R/ Misericordes sicut Pater! Misericordes sicut Pater! (bis)

3. *Bitten wir den Heiligen Geist um seine sieben Gaben in aeternum misericordia eius.*

Er ist Quelle aller Güte und Hilfe in aller Not in aeternum ...

Von ihm gestärkt, lasst uns einander stärken in aeternum ...

Denn die Liebe hofft und hält allem stand in aeternum ...

R/ Misericordes sicut Pater! Misericordes sicut Pater! (bis)

4. *Bitten wir um Frieden von Gott allen Friedens in aeternum ...*

Die Welt wartet auf die Botschaft des Reiches Gottes in aeternum ...

Freude und Vergebung werden sein in den Herzen aller Kleinen in aeternum ...

Der Himmel und die Erde werden erneuert in aeternum ...

R/ Misericordes sicut Pater! Misericordes sicut Pater! (bis)

Danksagung / Ac.grâce

Lau - da - te Do-mi-num, lau - da - te Do-mi-num,
om - nes gen - tes, Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

ANNONCES / VERMELDUNG

Schlusslied / Chant final

Altes GL 885 / K 38

1. Du, Gott, liebst uns von Ewigkeit, / du sendest uns in diese Zeit, / daß jeder dich erkennt und liebt / und diese Liebe weiter gibt.

2. Nous chanterons pour toi, Seigneur : / tu nous as fait revivre ;
que ta parole dans nos cœurs / à jamais nous délivre.

3. Dein Sohn erlitt für mich den Tod / und zeigt, wie du mich liebst, o Gott. /
In Freud und Leid geht er mit mir, / mit ihm geh ich den Weg zu dir.

4. Les mots de Dieu ont retenti / en nos langages d'hommes
et nos voix chantent Jésus Christ / par l'Esprit qu'il nous donne.

ANNONCES

- Après la Messe, nous sommes tous invités à une rencontre fraternelle dans la salle paroissiale de Herz Jesu.

-Catéchèse 1^{ère} et 2^{ème} année : Prochaine rencontre le **samedi 11 juin 2016 de 10h à 12h30 à la Paroisse.**

-Le groupe « Jeunes en action » organise sa retraite annuelle du samedi 11 juin au dimanche 12 juin à Frohnau.

-Samedi 11 juin : le groupe « Parole de Dieu » vous invite à vous joindre à un pique-nique qui aura lieu dans les jardins du château de Charlottenburg de 11h à 17h.

-Les cours de théologie ont lieu les 1^{er} et 3^{ème} mercredis du mois à 19h à la Paroisse. Prochaine rencontre le **15 juin.**

-Aumônerie pour les jeunes de 11 à 18 ans : Prochaine rencontre le **samedi 18 juin** de 15h à 17h à la Paroisse.

-JMJ (Journées mondiales de la Jeunesse) à Cracovie du 26.07 au 31.07.2016 : Tous les jeunes intéressés à partir de 14 ans sont priés de s'inscrire rapidement au secrétariat.

-Dimanche 26 juin : Clôture de l'année et pique-nique à **Waidmannslust : Messe à 11h** dans les jardins de la **Königin-Luise Kirche, Bondickstr. 11, 13469 Berlin.** Ce jour-là, **il n'y aura pas de Messe à St Thomas d'Aquin.** Vous êtes priés d'apporter des plats salés et sucrés. Prière à ceux qui quittent Berlin de s'annoncer au secrétariat.

Nous vous informons que toutes ces informations se trouvent également sur notre site internet : www.paroisse-catholique-berlin.org

La permanence de Père Alain : Mardi de 17h à 18h30, jeudi de 17h à 18h30. N.B. Par rendez-vous pris au secrétariat bien avant !

Horaires d'ouverture du secrétariat: Mardi de 17h à 19h, jeudi 10h-12h, vendredi de 15h à 18h.

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN, Schillerstr.101, 10625 BERLIN

Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.

Messes: le dimanche à **11h** à St Thomas d'Aquin et le **vendredi à 18h30** à la Paroisse, précédée des vêpres à 18h.

Curé: Alain-Florent Gandoulou

Email: info@paroisse-catholique-berlin.org **Internet:** www.paroisse-catholique-berlin.org

Spenden: Paroisse Cath. Francophone, **PAX-Bank IBAN: DE44 3706 0193 6002 3760 14**

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu

Kirche und Büro: Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin

Tel.: 34 79 33-0

Fax: 34 79 33-20

E-Mail: pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de

Website: <http://www.herz-jesu-charlottenburg.de>

Konto: Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu

PAX-Bank e.G. Nr. 6000 682 029/BLZ 370 601 93

Dekanats-Website: <http://www.dekanat-charlottenburg-wilmersdorf.de>

Pfarradministrator: **P. Krystian Respondek** OSCam

Tel.: 322 40 98